

УДК 81'821.161.2

Особенности поэтического использования вариативности топонима Украины (на материале произведений И. Франко и их переводов)

Шульган Вера Владимировна

Аспирант,

Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10;
e-mail: shulgan_vera@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается употребление топонима Украина и его вариантов Вкраина, Украйна, Русь в поэтических произведениях украинского писателя И.Я. Франко в сопоставительном аспекте. Проанализированы переводы стихотворений на русский (Н. Браун, В. Державин, В. Звягинцева, М. Комисаров, Е. Нежинцев, С. Обрадович, М. Семьинин, Б. Турганов) и английский языки (Вера Рич, Джон Вер, Персивал Канди). Описаны стилистические различия в употреблении топонимов между оригинальными текстами и их переводами, а также осуществлены попытки объяснения различий в вариации названий одного топонима. Также в процессе исследования были очерчены проблемы неточности перевода художественного текста, таким образом, оригинальный текст рассматривался переводчиками как идея, которую можно передать на английском и русском языках, при этом, не копируя (и даже не транслитерируя) наличие оригинальных топонимов. Проанализированы стихотворения «Поднимайся выше, дуб высокий!», «Моя любовь» и «Не пора» из цикла «Украина», поэма «Думы на меже» из цикла «Галицкие картины», а также стихотворение «Седоглавному», в котором рефреном звучит топоним Русь. Экспрессивные аспекты применяемых И. Франко вариантов топонима Украина проиллюстрированы примерами исследуемых поэтических произведений, что в свою очередь может быть использовано в практических целях на курсах лексикологии, лингвокультурологии, сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания.

Для цитирования в научных исследованиях

Шульган В.В. Особенности поэтического использования вариативности топонима Украины (на материале произведений И. Франко и их переводов) // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 6А. С. 366-375.

Ключевые слова

Топоним, Украина, Украйна, Вкраина, Русь, поэзия И.Я. Франко, переводы.

Введение

Зачастую использование в художественных произведениях топонимов, которые территориально описывают Родину писателя, свидетельствует о его (писателя) эмоциональной привязанности к географическим объектам, которые его окружают в момент написания произведения, или же были причиной его ностальгических воспоминаний. Подобное происходит в поэтических произведениях украинского писателя Ивана Франко, который свою любовь к окрестностям детства и юности показал в стихах. Исследуя топонимику его поэтическое наследие, хочется заметить, что чаще всего поэт использует топоним Украина, который представлен в разных формах: Украина, Україна. Вкраїна, Русь.

Объяснением возникновения названия Украина занимались М. Брайчевський (1991), О. Братко-Кутинський (1996), О. Ковальчук (1992), О. Субтельний (1993), С. Шелухин (1936) и др. У каждого исследователя существует свой взгляд на этимологию этого топонима. К примеру, М. Брайчевский [Брайчевський, 1991] утверждает, что «Украина» (от апеллятивного термина «страна») – это и Среднее Приднепровье, и Галичина, и земли над Западным Бугом и т. д. А. В. Ковальчук [Ковальчук, 1992] считает, что в украинском фольклоре, особенно в песнях этот топоним употреблялся в значении «земля», «родина», «край». С. Шелухин [Шелухин, 1936] в своих трудах акцентирует внимание на том, что в старых памятниках, например, в Ипатьевской летописи, Татарском летописи, Пересопницком Евангелии 1556, в географов XVI в. *Украина* не употребляется в значении пограничья, окраины. Здесь это отдельная земля, область, «страна» со своими пределами. А. Братко-Кутинский [Братко-Кутинський, 1996] отмечает, что Украина – это земля, выделенная для нас из массы, отделена от остальных, собственная. Таким образом, исследователь предположил, что, реставрируя мировоззрение наших далеких предков, можно сделать вывод, что в древности слово Украина скорее всего несло в себе следующее содержание: «земля, выделенная нам Богом». О. Субтельний [Субтельний, 1993] уверяет в том, что Украина обозначает «землю, лежащую на краю». Это меткое название для страны с таким географическим расположением: на юго-восточном пограничье Европы, на пороге Азии, по окраинам Средиземноморского мира. Подобное утверждение находим у О. Мельничука [Мельничук, 1983]. Этимологию топонима убедительно обосновали Ю.О. Карпенко и В.Г. Складенко, в объяснениях которых имеются лишь незначительные семантические нюансы: на укр. материале в виде цепочки кроить (резать) > укроиты (украяти) > крайне > Украины «пограничье»; с реконструкцией древнейших генетических связей укр. Украина «козацька (свободная) земля» < псл.*ukrajina < *ukrajъ + -ina < *ukrōjos «отрезок от части; отделена часть территория племени» < *ukreitei «урезать, отрезать, отделить» < *krēitei «резать, разрезать на части, разделять» [Лучик, 2014]. Наиболее вероятной и убедительной следует считать версию, которая связывает название Украина со словами *край*, *страна*, хоть эта связь и не является прямой, а значительно сложнее. Как исследовал украинский ученый В. Складенко [Складенко, 1991], процесс становления понятия «Украина» был достаточно длительным и имел несколько этапов.

Экспрессивная значимость топонима Вкраїна

В стихотворении «Моя любовь» (1880) из цикла «Украина» видим хороним Вкраїно, рифмопозиция которого сильная, так как находится в ударном слоге: *Ні, хто не любить всіх братів, Як сонце боже, всіх зарівно, Той щиро полюбить не вмів Тебе, кохана Вкраїно!* [Франко, 1976] Стандартная перекрестная рифма «зарівно-Вкраїно» связывает по смыслу рифмующиеся слова, тем самым делая акцент на желании поэта равных условий жизни для соотечественников.

В переводе В. Звягинцевой вместо топонима Украина появляется аналог-Украина, который используется не один раз (как в оригинальном тексте), а уже дважды:

Так хороша, но так грустна,
Так много ведала кручины,
Что тихой жалобой полна
Любая песня Украины.

Нет, кто не любит всех равно,
Как солнце – горы и долины, -
Тому любить не суждено
Тебя, родная Украина! [там же]

Поскольку расположение топонима не сместилось, важно отметить, что, находясь в конце строки, он попадает в сильную ударную рифмопозицию и звучит рефреном, подчеркивая свою значимость. Помимо этого, мы наблюдаем определенное родство слов, с которыми рифмуется упомянутый топоним: 1) название ландшафтного объекта: долины – Украины, а также 2) эмоциональное переживание: кручина – Украина. Таким образом, переводчик не только стилистически подчеркнул описание красоты просторов страны, но и вскользь затронул вопрос о социальных проблемах, о которых намекает украинский писатель. В переводе на английский язык Джон Вер максимально близко передал идею стиха и также поставил топоним Украина в ударной позиции в конце строки:

No! he who loves not all his kind,
As God sends to all sun and rain,
He cannot sincerely love thee,
O thou, my beloved Ukraine! [Franko, 1956]

Видим, что переводчик сохранил также перекрестную (в этом случае точную) рифму, используя максимально созвучные слова *Ukraine – rain*, ведь произношение второй части топонима на английском [*Uk*]raine звучит так же, как дождь – *rain* (англ.) Можно предположить, что и этим переводчик пытался показать слезы и страдания украинского народа. Но считаем, что акцентировать внимание на этом нецелесообразно.

Важно упомянуть тот факт, что Иван Франко был не только патриотом, но и общественно-политическим деятелем, который боролся против порабощения украинского народа. Это подтверждают строки четвертой части поэмы «Гадки на межі» из цикла «Галицкие картины» (1881):

Я думав про людське братерство нове,
І думав, чи в світ воно швидко прийде?
І бачив я в думці безмежні поля:
Управлена спільним трудом, та рілля
Народ годувала щасливий, свободний.
Чи се ж Україна, чи се край мій рідний,
Обдертий чужими і світом забутий?
Так, се Україна, свободна, нова!
І в мойому серці біль втишувавсь лютий [Франко, 1976].

И. Франко, употребляя ряд контрастных эпитетов, делает при этом акцент на желании видеть свой край новым, свободным, родным, а народ – счастливым. Топоним Украина в данном случае олицетворяет народ, проживающий на ее территории, то есть с точки зрения поэтической лексики это метонимия. Топоним находится в середине строк: в риторическом вопросе, на который сразу же отвечает. Находясь в такой рифмопозиции, исследуемый оним является словом, задающим ритм стиха. В переводе М. Семьиной «Думы на меже» видим несвойственный для переводов с украинского на русский язык способ наименования топонима Украина – Украйна, чего (это важно заметить!) нет в тексте оригинале:

Украйна ли это? Твои ль это нивы,
Впитавшие крови и пота немало?
Да, это Украйна родная моя!
И лютая боль в моем сердце стихала [Франко, 1981].

Как видим, в переводе изменилась позиция топонима и отсутствие географического обозначения *край* в первом случае, а также значительно меньше художественных определений. Это свидетельствует о том, что переводчик обыграл поэтическую лексику стихотворения, соблюдая передачу основной идеи произведения. Подобную ситуацию видим в переводе этого же фрагмента на английский язык Джоном Вером (1956):

I thought of the new human brotherhood's birth, / And wondered: how soon will it come to the earth? / I saw in a vision the vast, fertile fields / Worked jointly, providing magnificent yields, / Supporting the people in freedom and bounty. /

Can this the Ukraine be, my own native country, / Which once was forsaken, the conqueror's prey? /

Yes, that is indeed the Ukraine, new and free! / I gazed, and the ache in my heart ebbed away [Franko, 1956].

Здесь же наблюдаем внутреннюю рифму Ukraine со словами, фонетически созвучными: *prey* и *away*. Основываясь на материале англоязычных переводов поэтических произведений И. Франко можно сделать вывод, что в переводах на английский язык топонимы Украйна и Вкраїна находят свое соответствие в текстах только как Ukraine. Это в свою очередь подчеркивает уникальность и колоритность оригинальных текстов И. Франко.

В стихотворении «Не пора» (1880) из сборника «С вершин и низин» из цикла «Украина» видим одновременное употребление топонима Украина и Украйна:

Не пора, не пора, не пора
Москалеві й ляхові служити!
Довершилась України кривда стара,
Нам пора для України жити.

Не пора, не пора, не пора
За невігласів лить свою кров
І любити царя, що наш люд обдира, —
Для України наша любов.

Не пора, не пора, не пора
В рідну хату вносити роздор!
Хай пропаде незгоди проклята мара!
Під України єднаємось прапор [Франко, 2008].

Необходимо заметить, что в свое время этот стих был запрещен в течение польского господства, правления Российской империи и советских времен, но тем не менее был одним из самых популярных украинских гимнов начала XX в. Последняя строка стихотворения *Під України єднаймось прапор* являет собой инверсию, а само употребление варианта Украина способствует сохранению размера и ритма поэзии.

Британский переводчик Вера Рич максимально близко передала идею стихотворения, сохранила количество употреблений топонима Украина, и ввела еще два макротопонима (Польша и Россия), обозначающих в данном контексте привязку к лексическим индикаторам по национальному признаку (москаль, лях), негативная коннотация которых объясняется исторически сложившимися обстоятельствами во времена жизни писателя. Но вернемся к топониму Украина в *This is not the Time* (1880):

Nevermore, nevermore, nevermore
Should we serve Pole or Russian again!
Now are ended Ukraine's wrongs and sufferings of yore,
It is time, now, to live for Ukraine.

Nevermore, nevermore, nevermore
For the laggard our lifeblood should flow,
Nor our love for the Tsar who has made our folk poor –
All our love to Ukraine do we owe.

Nevermore, nevermore, nevermore
Should we bring strife to our native home!
So now let discord perish, a phantom abhorred!
Let the flag of Ukraine make us one! [Rich, 1992]

В строчке *All our love to Ukraine do we owe* прослеживается нехарактерная для соблюдения правил английской грамматики инверсия. Персонификацию видим в *Let the flag of Ukraine make us one*. В первой строфе топоним *Ukraine* расположен в сильной позиции и рифмуется со словом *again* (англ. *снова*). Такая ударная позиция топонима отсутствует и в оригинальном тексте, и в еще одном переводе на английский язык Персивалом Канди:

National Hymn
No longer, no longer should we
The Russian or Pole meekly serve!
Ukraine's ancient grievances lie in the past –
Ukraine doth our whole life deserve.

No longer, no longer should we
Shed blood for an alien throne,
Show love for a Tsar who oppresses our kin –
Let love be for Ukraine alone.

No longer, no longer should we
Endure in our homeland the blight
Of quarrels and strife. Let them perish and then
'Neath Ukraine's fair banner unite! [Franko, 1948]

В первую очередь хочется подчеркнуть отличие первых строк, которые звучат рефреном в этом поэтическом произведении и передают немного разную семантическую окраску: *Не пора* (укр.) – не время; *Nevermore* и *No longer* (англ.) – больше никогда. И. Франко делал акцент на настоящим времени, призывая соотечественников к изменениям. А в текстах переводов уже появляется смещение временного пространства, и призыв воспринимается, как возможность решить проблемы настоящего в будущем.

Стихотворение «Розвивайся ти, високий дубе!» (1883) поет в целях благозвучия использует топоним Украина: **Єднаймося, братаймося / В товариство чесне, / Най братерством, щирими трудами / Вкраїна воскресне!** [Франко, 2008] Топоним находится в начале строки, задает ритм строфе. В переводе В. Звягинцевой «Подымайся выше, дуб высокий» появляется топоним Украина уже в трех позициях, каждая из которых безусловно несет метонимическую окраску. Первое употребление полностью передает семантическую нагрузку предыдущего украинского примера. Различия, на которые хочется обратить внимание: ударная позиция топонима в строке, отсутствие аналога Украина, рифмовка точная перекрестная: *Сплотимся, побратаемся / Дружно, воедино, / Да воскреснет в подвиге и братстве / Наша Украина!* [Франко, 1945] Второй раз в переводе встречаем топоним Украина в таком контексте: *Недругам своим не покорившись, / Украина встанет* [там же] – находит свое соответствие в украинском тексте-оригинале: *Гей, уставаймо, єднаймося, Українські люде!* Говоря о тропах, здесь видим синекдоху, обозначающую в оригинальном фрагменте то, что завуалировано в переводе: Украина это и есть люди, народ. Обращаясь к топониму, персонифицируя его, И. Франко таким образом взывал к народу. Также в переводе находим не имеющий отображения в произведении И.Франко фрагмент: *Встанет мать родная Украина / В счастья беспредельном, / От Кубани до синего Сана...*

Русь в значении Украина

Существует множество различных версий вокруг этимологии географической принадлежности топонима Русь. Бойко Г., исследуя топонимы в прозе И. Франко, склоняется к версии, что Русью, вероятно, с VI в. н.э., а документально - с IX в., именовали земли сначала вполне незначительного региона Среднего Приднепровья, а впоследствии, по мере расширения государственных границ Киевской Руси [Бойко, 2009].

Семантика хоронима Русь уже почти два века является предметом исследования многих этимологов славянского и неславянского мира. Как отмечает автор статьи «Русь» А.С. Стрижак, в «Этимологическом словаре летописных географических названий Южной Руси» [Железняк, 1985] таких гипотез существует 15. Основываясь на примечаниях самого И. Франко, делаем вывод, что название Русь в языке произведений писателя выступает как абсолютный синоним названия Украина. Таким образом рассмотрим стихотворение «Седоглавному», которое является ответом на анонимную статью Ю. Романчука, «седоглавого старшины львовских украинцев» (так почтительно величала его тогдашняя националистическая галицкая пресса), который, будучи лидером западноукраинских националистов, проводил соглашательскую политику в отношении польской шляхты и обвинил поэта в отсутствии любви к народу: «д-р Франко, к сожалению, не знает, что такое любовь, и не чувствует любви» (статья «Смутна поява» в газете «Діло», 1897 г., № 97). В этом стихотворении писатель критикует псевдопатриотизм и показывает подлинную сущность такой «любви к народу». Рассмотрим употребление хоронима

Русь в украинском оригинальном произведении одновременно с его переводами на русский (Е.Нежинцева) и английский (Персивал Канди) языки:

Ти, брате, любиш <u>Русь</u> ,	(пер.Е.Нежинцева)	(Translated by Percival Cundy)
Я ж не люблю, сарака!	Ты, братец, любишь <u>Русь</u> ,	Thou, brother, lovest <u>Rus</u> ;
Ти, брате, патріот,	Я ж не люблю, бедняга!	With me such love's not found –
А я собі собака.	Ты, братец, патриот,	Thou art a patriot,
Ти, брате, любиш <u>Русь</u> ,	А я – всего дворяга.	While I'm a wretched hound!
Як хліб і кусень сала, —	Ты, братец, любишь <u>Русь</u> ,	Thou, brother, lovest <u>Rus</u> ,
Я ж гавкаю раз в раз,	Как любишь хлеб и сало, -	As thou dost love beefsteak;
Щоби вона не спала.	Я ж лаю день и ночь,	But I do naught but bark
Ти, брате, любиш <u>Русь</u> ,	Чтоб сном не засыпала.	To keep <u>Rus</u> wide awake.
Як любиш добре пиво, —	Ты, братец, любишь <u>Русь</u> ,	Thou, brother, lovest <u>Rus</u> ,
Я ж не люблю, як жнець	Как пиво золотое, -	As thou dost love good beer:
Не любить спеки в жниво.	Я ж не люблю, как жнец	But can a toiler love
Ти, брате, любиш <u>Русь</u>	Не любит в поле зноя.	The drudgery he must share?
За те, що гарно вбрана, —	Ты, братец, любишь <u>Русь</u> ,	Thou lov`st the glorious past
Я ж не люблю, як раб	Одетую картинно, -	Of <u>Rus</u> `s history;
Не любить свого пана.	Я ж не люблю, как раб	While my heart only bleeds
Бо твій патріотизм —	Не любит господина.	O`er all her misery.
Празнична одежина,	Ты любишь <u>Русь</u> , за то	Like cattle, house, and farm,
А мій — то труд важкий,	Тебе почет и слава, -	Thou, brother, lovest <u>Rus</u> ;
Гарячка невдержима.	А предо мною <u>Русь</u>	With such <i>excessive</i> love,
Ти любиш в ній князів,	Избита и кровава [Франко,	I cannot love her thus [Franko,
Гетьманя, панування, —	1981].	1948].
Мене ж болить її		
Відвічнеє страждання.		
Ти любиш <u>Русь</u> , за те		
Тобі і честь, і шана,		
У мене ж тая <u>Русь</u> —		
Кривава в серці рана.		
Ти, брате, любиш <u>Русь</u> ,		
Як дім, воли, корови, —		
Я ж не люблю її		
З надмірної любови [Франко,		
1976].		

Как видим, вариативных изменений самого топонима, таких как Рось, Рутения (встречаются в поэтических произведениях И. Франко: «Кончанова слава», «Дума про Маледикта Плосколоба», «Згідливість», «Сон князя») здесь нет. Рефреном звучит утверждение «*Ти, брате, любиш Русь*» и в оригинальном тексте, и в переводе Е. Нежинцева (*Ты, братец, любишь Русь*) и Персивала Канди (*Thou, brother, lovest Rus*). Во всех трех вариантах видим отсутствие рифмующего слова с топонимом Русь. Анализируя количество употреблений топонима в контексте, делаем вывод, что практически все единицы сохранены в переводах на русский и

английский языки. В строке *Thou lov`st the glorious past / Of Rus` history* топоним используется в притяжательном падеже. Этого нет ни у И. Франко, ни у Е. Нежинцева.

Следующий пример представляет собой редко встречающийся случай использования в переводе географического названия, вариант которого отличается от оригинального. И. Франко в стихотворении «Україна мовить» (1898) из книги «Мой Измарагд» употребляет топоним Русь: «*Не любить Русі він ні раз!*» / *Наплюй! Я, синку, ліпше знаю / Всю ту патріотичну зграю / Й ціну її любовних фраз.* Разумеется, этот топоним в поэзии И. Франко следует понимать, как Украина, что и делает С. Обрадович в переводе на русский язык («Украина говорит»): «*Не любит Украины он!*» / *Наплюй! <...> / Их сладких фраз дешевый звон* [Франко, 1968]. Топоним расположен в середине строки, не имеет рифмующихся с ним слов в строфе, но тем не менее задает ритм стихотворения.

Заключение

Проанализировав выше предложенные примеры, делаем вывод, что топоним Украина часто встречается в поэтических произведениях И. Франко в разных лексических вариантах: Украина, Вкраїна, Русь, а находит свое отражение в переводах лишь как Украина, Русь или Украйна, а также Ukraine (англ.). Таким образом, топоним *Вкраїна* ярко подчеркивает уникальность и колоритность оригинальных текстов И. Франко. Сам писатель и переводчики акцентируют внимание на топониме, ставя его в ударную позицию рифмы. Контекстуально этот топоним является денотатом, обозначает существующий географический объект. И. Франко не только использует метонимию, но и персонифицирует топоним, обращаясь к нему, призывая народ, расположен на его территории. В переводах сохраняется идея произведения и частично семантическая нагрузка.

Библиография

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. 608 с.
2. Скляренко В. Откуда происходит название Украина? // Украина. 1991. № 1. С. 20-39.
3. Субтельный О. Украина: История. М.: Просвещение, 1993. 720 с.
4. Франко И. Избранные сочинения. М.: Худож. лит., 1981. 590 с.
5. Франко И. Избранные сочинения: перевод с украинского. М., 1945. С. 605.
6. Франко И. Собрание сочинений в пятидесяти томах. Киев, 1976. Том 1. 502 с.
7. Франко И. Собрание сочинений в пятидесяти томах. Киев, 1976. Том 2. 543 с.
8. Франко И. Стихотворения и поэмы. Л.: Советский писатель, 1968. 652 с.
9. Бойко Г. Топоніми в оповіданнях І.Франка та на заняттях з української мови як іноземної. Теорія і практика викладання української мови як іноземної. Львів, 2009. Вып. 4. С. 149-156.
10. Брайчевський М. Конспект з історії України. К.: Знання, 1991. 187 с.
11. Братко-Кутинський О. Феномен України. К.: Вечірній Київ, 1996. 304 с.
12. Железняк І.М. (ред.) Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі. Київ: Наук. думка, 1985. С. 117-126.
13. Ковальчук О.В. Українське народознавство. К.: Освіта, 1992. 176 с.
14. Лучик В.В. Етимологічний словник топонімів України. К.: Академія, 2014. 544 с.
15. Мельничук О.С. Етимологічний словник української мови. К.: Наукова думка, 1983. Т. 6. 568 с.
16. Франко І. Додаткові томи до Зібрання творів у п'ятдесяти томах. К.: Наукова думка, 2008. Т. 52. 1040 с.
17. Шелухин С. Україна – назва нашої землі з найдавніших часів. Прага, 1936. 249 с.
18. Franko I. Poems and stories translated by John Weir. Toronto, Canada, 1956. P. 341.
19. Franko I. Selected Poems Translated with a biographical introduction by Percival Cundy. New York, 1948. P. 265.
20. Rich V. This is not the Time // The Ukrainian Review. 1992. Vol. XL. No. 4. P. 18.

Features of the poetic usage of the variability of the toponym Ukraine (based on the works of I. Franko and their translations)

Vera V. Shul'gan

Postgraduate,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 10, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: shulgan_vera@mail.ru

Abstract

The article deals with the use of the toponym of Ukraine and its variants *Vkraina*, *Ukraina*, *Rus'* in the poetic works of the Ukrainian writer Ivan Franko in a comparative aspect. The translations of the poems into Russian (N. Braun V. Derzhavin, V. Zvyagintseva, M. Komisarov, E. Nejintsev, S. Obradovich, M. Semin, B. Turganov) and English (Vera Rich, John Weir, Percival Cundy) are analyzed. Stylistic differences in the usage of toponyms between the original texts and their translations are described, and attempts are also made to explain differences in the variation of the names of a single toponym. Also, in the course of the research, problems of inaccuracy in the translation of artistic design were outlined, thus the original text was considered by translators as an idea that can be translated in English and Russian, without copying (or even transliterating) the presence of original toponyms. The analyzed poems are "Rise Above, Oak High!", "My Love" and "Not Time" from the cycle "Ukraine", the "Thought on the Verge" from the series "Galician Paintings", as well as the poem "Sagehead", in which the refrain sounds toponym *Rus*. Expressive aspects of the variants of the toponym used by I. Franko *Ukraine* are illustrated by examples of studied poetic works, which in turn can be used for practical purposes in courses of lexicology, linguoculturology, comparative-historical and comparative linguistics.

For citation

Shul'gan V.V. (2017) Osobennosti poeticheskogo ispol'zovaniya variativnosti toponima Ukrainy (na materiale proizvedenii I. Franko i ikh perevodov) [Features of the poetic usage of the variability of the toponym Ukraine (based on the works of I. Franko and their translations)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (6A), pp. 366-375.

Keywords

Toponym, Ukraine, *Vkraina*, *Ukraina*, *Rus'*, Ivan Franko's poetry, translation.

References

1. Akhmanova O.S. (1969) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow.
2. Boiko G. (2009) *Toponimi v opovidannyakh I. Franka ta na zanyattyakh z ukrains'koï movi yak inozemnoi. Teoriya i praktika vkladannya ukrains'koï movi yak inozemnoi* [Toponyms in tales of Ivan Franko on busy days in Ukraine and in the Ukraine]. Lvov. Issue 4.
3. Braichevskii M. (1991) *Konspekt z istorii Ukraïni* [Abstract of the History of Ukraine]. Kiev: Znannya Publ.
4. Bratko-Kutinskii O. (1996) *Fenomen Ukraïni* [The phenomenon of Ukraine]. Kiev: Vechirniï Kiïv Publ.
5. Franko I. (2008) *Dodatkovî tomî do Zibrannya tvoriv u p'yatdesyati tomakh* [Additional vols. to collection of works]. Kiev: Naukova dumka Publ. Vol. 52.

6. Franko I. (1981) *Izbrannye sochineniya* [Selected works]. Moscow: Khudozh. lit. Publ.
7. Franko I. (1945) *Izbrannye sochineniya: perevod s ukrainskogo* [Selected works translated from Ukrainian]. Moscow.
8. Franko I. (1956) *Poems and stories translated by John Weir*. Toronto, Canada.
9. Franko I. (1948) *Selected Poems Translated with a biographical introduction by Percival Cundy*. New York.
10. Franko I. (1976) *Sobranie sochinenii v pyatidesyati tomakh* [Collected works in 50 vols.]. Kiev. Vol 1.
11. Franko I. (1976) *Sobranie sochinenii v pyatidesyati tomakh* [Collected works in 50 vols.]. Kiev. Vol 2.
12. Franko I. (1968) *Stikhotvoreniya i poemy* [Poems]. Leningrad: Sovetskii pisatel' Publ.
13. Koval'chuk O.V. (1992) *Ukraïns'ke narodoznavstvo* [Ukrainian ethnography]. Kiev: Osvita Publ.
14. Luchik V.V. (2014) *Etimologichnii slovník toponimiv Ukraïni* [Etymological dictionary of Ukrainian toponyms]. Kiev: Akademiya Publ.
15. Mel'nychuk O.S. (1983) *Etimologichnii slovník ukraïns'koï movi* [Ukrainian etymological dictionary]. Kiev: Naukova dumka Publ. Vol. 6.
16. Rich V. (1992) This is not the Time. *The Ukrainian Review*. 1992, XL, 4, p. 18.
17. Shelukhin S. (1936) *Ukraïna – nazva nashoi zemli z naidavnishikh chasiv* [Ukraine as a name of our country from ancient times]. Praga.
18. Sklyarenko V. (1991) Otkuda proiskhodit nazvanie Ukraina? [Where does the name Ukraine come from?]. *Ukraina* [Ukraine], 1, pp. 20-39.
19. Subtel'nyi O. (1993) *Ukraina: Istoriya* [History of Ukraine]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
20. Zheleznyak I.M. (ed.) (1985) *Etimologichnyi slovník litopisnikh geografichnikh nazv Pivdennoi Rusi* [The etymological dictionary of the chronicle geographic names of Southern Russia.]. Kiev: Nauk. Dumka Publ.